

# Heidelberger Brückaffen



Heidelberg's Bridge Monkey

海德堡老桥头的铜猴

قرد برج هايدلبرج



© FOTOS & LAYOUT: NORBERT JOSCHKO KOMMUNIKATION



[facebook.com/Heidelberger.Bruueckenaffe](https://facebook.com/Heidelberger.Bruueckenaffe)

## Der Heidelberger Brückenaff'

Die Geschichte des Heidelberger Brückenaffen reicht bis ins 15. Jahrhundert zurück. Bereits zu dieser Zeit saß ein Affe im Turm der damaligen Brücke. Auf der gegenüberliegenden Seite der Altstadt gelegen, sollte der Turm bei jedem Ankömmling Angst und Hochachtung hervorrufen. Der Affe hingegen war vor allem zum Spott gedacht. Mit dem Griff an sein blankes Hinterteil zeigte er jedem Vorbeigehenden den „Kurpfälzischen Gruß“. Sein Hinterteil war in Richtung Kurmainz gerichtet und somit galt dieser Gruß insbesondere den Mainzer Bischöfen. So machten die Heidelberger deutlich, dass ab diesem Punkt die Macht des Kurfürsten galt und nicht die der Mainzer Bischöfe. Mit dem Spiegel in der Hand, sollte er alle, die an ihm vorübergingen, zur kritischen Selbstreflexion auffordern.

Neben dem Affen befindet sich auch heute noch das Gedicht von Martin Zeiller (1589-1661), das bereits im 17. Jahrhundert neben der Statue geschrieben stand:

„Was thustu mich hie angaffen?  
Hastu nicht gesehen den alten Affen zu Heydelberg /  
Sich dich hin und her /  
Da findestu wol meines gleichen mehr.“

## Heidelberg's Bridge Monkey

The story of Heidelberg's Bridge Monkey dates back to the 15th century. Even then, there was a monkey sitting in the tower of the Old Bridge. The tower, which then stood opposite Heidelberg's Old Town, was intended to instill feelings of fear and respect in anyone arriving in the town. The monkey however, was particularly meant for mockery. Grasping his bare backside, he showed the “Electoral Palatinate Greeting” to people walking past. His backside was pointed in the direction of the opposite river bank, towards the town of Mainz and so, his “greeting” was rather pointedly addressed to the Bishops of Mainz. This is how the people of Heidelberg made it clear that it was the Electors of the Palatinate, and not the Bishops in Mainz, who held the power. The mirror in the monkey's hand was intended to encourage passers-by to engage in critical self-reflection.

Today, you can still see the poem by Martin Zeiller (1589-1661) which was written beside the monkey in the 17th century:

“Why are you looking at me?  
Haven't you seen the monkey in Heidelberg?  
Look around and you will probably see –  
more monkeys like me!”



## 海德堡老桥头的铜猴

海德堡老桥头铜猴的历史可以追溯到15世纪。早在那个时候就有一只猴子端坐在桥头的塔楼里。塔楼坐落在老城的对岸，为的是恐吓每一个来到桥下的人，好让他们顿生敬意。而铜猴则主要是为了嘲弄。它的手抓向光腚，向每一位路过的行人致以“普法尔茨选侯国的问候”。铜猴将光腚朝着美因茨选侯国的方向，所以被问候的首先是美因茨的主教们。海德堡人当时便是以这种方式明确告诉世人，从此刻起拥有主宰权力的是选帝侯，而不再是美因茨的主教。铜猴手握铜镜，据说是要求所有走过它身边的人反思，做出自我批评。

今天在铜猴塑像旁边依旧摆放着一页铜雕，上边写着马丁·蔡勒（1589-1661）的诗，一如在17世纪时那样：

“嘿，你干啥在这儿瞪眼瞧着我?  
难道你没有看见海德堡的老猴? /  
我劝你不妨回头看看你的四周/  
就会发现我的同类还有许许多多。”

## قرد برج هايدلبيرج

تعود قصة قرد برج هايدلبيرج إلى القرن الـ 15. يقال أنَّ في ذلك الزمن جلس القرد عند برج الجسر القديم، وهو البرج المتواجد في الجهة المقابلة للبلدة القديمة والذي خصص لإخافة وإبهار الزوار. رمز القرد كان السخرية.

إنَّ يد القرد المتواجدة على خلفيته كانت علامة ترحيب على طريقة "البالتينات الانتخابية" وهي منطقة في المانيا والمتواجدة حالياً في ولاية "راينلاند بالاتينات" على الضفة الغربية لنهر الراين ومن الجهة الشرقية للنهر والتي تشمل مدينة هايدلبيرج . خلفية القرد متوجهة نحو منطقة "كورماينز" الالمانية وهذا دليل بأن منطقة هايدلبيرج متواجدة تحت سلطة الامراء الناخبين وليس تحت سلطة اساقفة ماينز. المرأة التي يحملها القرد في يده اليسرى تهدف إلى التأمل الذاتي للعبارين. مارتين زايلار (1589-1661) كتب القصيدة المتواجدة بجانب القرد منذ القرن الـ 17. من القصيدة:

الماذا تغفر بي بهذه الطريقة الم ترى قرد برج هايدلبيرج؟ انظر من حولك وسوف تجد الكثيرين من نوعي.”



[facebook.com/Heidelberger.Brueckenaffe](https://facebook.com/Heidelberger.Brueckenaffe)